

Typologie des erreurs en traduction

S'il existe plusieurs classifications des types d'erreurs que commettent les traducteurs ou les apprenants en traduction, on s'accorde néanmoins à les classer selon qu'elles sont purement traductionnelles ou linguistiques. Vous trouverez ci-dessous une synthèse de la classification des erreurs de traduction selon les travaux de Jean René LADMIRAL et Jean DELISLE regroupant les erreurs les plus communes.

* **ERREUR** – plus grave ou plus systématique / **FAUTE** – moins grave ou non systématique

Les erreurs qu'on peut trouver dans un texte traduit sont classées en deux catégories :

1) Les fautes de traduction : Les fautes de traduction sont celles qu'on commet à cause d'une mauvaise appréciation du sens de l'énoncé dans le texte de départ (TD) ou une formulation fautive dans le texte traduit (TT) altérant le sens du message du texte original.

- **Les faux-amis :** On appelle faux amis ces mots qui ont la même forme dans une paire de langue, mais ont un sens totalement différent. Ex : *actually/actuellement=en fait, eventually/eventuellement= finalement, confidence/confidence= confiance...*
- **Le faux sens :** Selon Jean-René LADMIRAL, le faux-sens est une erreur de formulation dans la langue cible qui altère le sens du message tel qu'entendu par l'auteur ; c'est-à-dire, une erreur d'écriture, un mauvais choix lexical en langue d'arrivée. Ex : *on trouve le poteau/ نجد القائم*
- **Le contresens :** contrairement au faux-sens, le contresens est une erreur d'interprétation du texte de départ. En d'autres termes, il renvoie à une fausse interprétation du texte de départ qui conduit à altérer son sens. Il résulte en général d'une confusion due à une mauvaise appréciation de la structure (lexicale ou syntaxique) du message du TD. Ex :. *Tout en respectant la loi. الكل يحترم القانون. دورنا في الحصة*
- **Le non-sens :** correspond à une formulation dans la langue d'arrivée totalement dépourvue de sens. Ex : *de la traiter de petit poucet : التعامل مع موريتانيا كأنها إبهام صغير*
- **L'omission ou l'ajout :** comme son nom l'indique, il s'agit d'une erreur où l'on omet de traduire un fragment du texte de départ (TD) ou au contraire lorsqu'on ajoute une idée inexistante dans le TD.
- **La paraphrase :** c'est l'erreur la moins grave qu'on puisse commettre. Elle correspond à une reformulation plus ou moins maladroite (lourdeur, longueur, imprécision...) d'un énoncé.

2) Les Fautes de langue : La liste des fautes citées ci-dessous n'est pas exhaustive. Seules les fautes les plus communes ont été abordées ici.

- **L'Ambiguïté** : faute consistant à construire en langue d'arrivée un énoncé pouvant faire l'objet de plusieurs interprétations.
Ex : *Elle aime son père plus qu'elle n'aime sa mère* / *تحب أبها أكثر من أمها*
- **Le barbarisme** : faute de langue consistant à employer à l'encontre du bon usage et de façon non justifié un mot déformé involontairement.
Ex : ~~bank, aopré, environ~~. Etc.

- **Le charabia** (gibberish en anglais) : langage, style incompréhensible ou grossièrement incorrect. Il est similaire au non-sens.

لكن هذا الفهم لا يقتصر على العناصر اللغوية فقط

Mais cette comprendre ne limite pas sur les éléments linguistique juste

- **Le pléonasme** : consiste à employer consécutivement plusieurs mots exprimant la même idée lorsqu'un seul suffit et que l'autre est redondant. Ex : *monter en haut des escaliers*.
- **Le solécisme** : faute de langue due à une construction syntaxique erronée, de formes par ailleurs existantes. Ex : *السؤال الذي أردت أن أحدثك عنه* / *La question que je veux vous en parler* (La question dont je veux vous parler)
- **Le zeugme** : liaison, généralement abusive, qui coordonne ou juxtapose des termes ou des propositions exigeant des constructions différentes. Cette erreur est généralement commise au niveau du paragraphe, le plus souvent lorsqu'on traduit depuis la langue arabe. Ex : *et, cela et, ف، هذا و قد، بحيث*